



©MICHAEL NOVAK

# LA RITIRATA

**Johann Sebastian Bach:  
Cantatas 49 y 152**

ESPAÑA

Encargo del FIAS

Madrid  
Capilla del Palacio Real  
D19 de MARZO | 19:00 h

Venta de entradas: [www.patrimoniocultural.es](http://www.patrimoniocultural.es)  
Duración: 75'



## PROGRAMA

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Concierto de Brandeburgo n.º 2 en fa mayor, BWV 1047

1. *Allegro*
2. *Andante*
3. *Allegro assai*

Cantata "Tritt auf die Glaubensbahn"  
("Camina por la senda de la fe"), BWV 152

1. *Sinfonía*
2. *Aria (bajo): Tritt auf die Glaubensbahn*
3. *Recitativo (bajo): Der Heiland ist gesetzt*
4. *Aria (soprano): Stein, der über alle Schätze*
5. *Recitativo(bajo): Es ärgre sich die kluge Welt*
6. *Dueto (soprano, bajo): Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?*

Cantata "Ich geh und suche mit Verlangen"  
("Voy buscándote ansioso"), BWV 49

1. *Sinfonía*
2. *Aria (bajo): Ich geh und suche mit Verlangen*
3. *Recitativo (soprano, bajo): Mein Mahl ist zubereit*
4. *Aria (soprano): Ich bin herrlich, ich bin schön*
5. *Recitativo (soprano, bajo): Mein Glaube hat mich selbst so angezogen*
6. *Aria (bajo) y Coral (soprano): Dich hab ich je und je geliebet – Wie bin ich doch so herzlich froh*

## Cantata "Tritt auf die Glaubensbahn", BWV 152

### 2. Aria (bajo): Tritt auf die Glaubensbahn

Tritt auf die Glaubensbahn,  
Gott hat den Stein geleet,  
Der Zion hält und trägt,  
Mensch, stoße dich nicht dran!  
Tritt auf die Glaubensbahn!

### 3. Recitativo (bajo): Der Heiland ist gesetzt

Der Heiland ist gesetzt  
In Israel zum Fall und Auferstehen.  
Der edle Stein ist sonder Schuld,  
Wenn sich die böse Welt  
So hart an ihm verletzt,  
Ja, über ihn zur Höllen fällt,  
Weil sie boshaftig an ihn rennet  
Und Gottes Huld  
Und Gnade nicht erkennt!  
Doch selig ist  
Ein auserwählter Christ,  
Der seinen Glaubensgrund auf diesen Eckstein leget,  
Weil er dadurch Heil und Erlösung findet.

### 4. Aria (soprano): Stein, der über alle Schätze

Stein, der über alle Schätze,  
Hilf, dass ich zu aller Zeit  
Durch den Glauben auf dich setze  
Meinen Grund der Seligkeit  
Und mich nicht an dir verletze,  
Stein, der über alle Schätze!

### 5. Recitativo(bajo): Es ärgre sich die kluge Welt

Es ärgre sich die kluge Welt,  
Dass Gottes Sohn  
Verlässt den hohen Ehrenthron,  
Dass er in Fleisch und Blut sich kleidet  
Und in der Menschheit leidet.  
Die größte Weisheit dieser Erden  
Muß vor des Höchsten Rat  
Zur größten Torheit werden.  
Was Gott beschlossen hat,  
Kann die Vernunft doch nicht ergründen;  
Die blinde Leiterin verführt die geistlich Blinden.

## Cantata "Camina por la senda de la fe", BWV 152

### 2. Aria (bajo): Camina por la senda de la fe

Camina por la senda de la fe,  
Dios ha puesto la piedra angular  
que a Sión sostiene y soporta,  
¡hombre, no tropieces en ella!  
¡Camina por la senda de la fe!

### 3. Recitativo (bajo): El Salvador ha sido puesto

El Salvador ha sido puesto  
para caída y exaltación en Israel.  
La noble piedra es inocente,  
pero si el malvado mundo  
tropieza obstinado en ella,  
sobre la misma caerá al Infierno,  
pues con malicia la atropella,  
y ni la bondad de Dios  
ni su gracia reconoce.  
Pero feliz  
el cristiano escogido  
que el fundamento de su fe pone en esta piedra,  
pues por ella hallará salud y redención.

### 4. Aria (soprano): Piedra, superior a todos los tesoros

Piedra, superior a todos los tesoros,  
ayúdame a que en todo tiempo  
por la fe ponga en ti  
el fundamento de mi felicidad  
y que no me seas tropiezo.  
¡Piedra, superior a todos los tesoros!

### 5. Recitativo(bajo): Se fastidia el malvado mundo

Se fastidia el malvado mundo  
de que el Hijo de Dios  
deje el trono de la gloria,  
de carne y sangre se revista  
y sufra como humano.  
La mayor sabiduría de la Tierra  
ante el designio del Altísimo  
parece gran locura.  
Lo que Dios ha decidido  
no puede comprenderlo la razón,  
ciega guía que a los ciegos de espíritu seduce.

**6. Dueto (soprano, bajo):**  
**Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?**

**Soprano:**  
Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?

**Bajo:**  
Du musst dich verleugnen und alles verlassen!

**Soprano:**  
Wie soll ich erkennen das ewige Licht?

**Bajo:**  
Erkenne mich gläubig und ärgre dich nicht!

**Soprano:**  
Komm, lehre mich, Heiland, die Erde verschmähen!

**Bajo:**  
Komm, Seele, durch Leiden zur Freude zu gehen!

**Soprano:**  
Ach, ziehe mich, Liebster, so folg ich dir nach!

**Bajo:**  
Dir schenk ich die Krone nach Trübsal und Schmach.

**Cantata "Ich geh und suche mit Verlangen",  
BWV 49**

**2. Aria (bajo): Ich geh und suche mit Verlangen**

Ich geh und suche mit Verlangen  
Dich, meine Taube, schönste Braut.  
Sag an, wo bist du hingegangen,  
Dass dich mein Auge nicht mehr schaut?

**3. Recitativo (soprano, bajo): Mein Mahl ist zubereit**

**Bajo:**  
Mein Mahl ist zubereit'  
Und meine Hochzeittafel fertig,  
Nur meine Braut ist noch nicht gegenwärtig.

**Soprano:**  
Mein Jesus redt von mir;  
O Stimme, welche mich erfreut!

**Bajo:**  
Ich geh und suche mit Verlangen  
Dich, meine Taube, schönste Braut.

**Soprano:**  
Mein Bräutigam, ich falle dir zu Füßen.

**Ambos:**  
Komm, (Schönster / Schönste) komm und lass dich küssen  
(Laß mich dein / Du sollst mein) fettes Mahl genießen.  
(Mein Bräutigam! / Komm, liebe Braut) Ich eile nun,  
Mein Bräutigam! Ich eile nun,  
Die Hochzeitkleider anzutun.

**6. Dueto (soprano, bajo):**  
**¿Cómo podré abrazarte, amado de las almas?**

**Soprano:**  
¿Cómo podré abrazarte, amado de las almas?

**Bajo:**  
¡Debes negarte a ti misma y abandonarlo todo!

**Soprano:**  
¿Cómo reconoceré la eterna luz?

**Bajo:**  
¡Reconóceme por la fe y no te inquietes!

**Soprano:**  
¡Ven, Salvador, enséñame a despreciar el mundo!

**Bajo:**  
¡Ven, alma, por el dolor irás a la alegría!

**Soprano:**  
¡Ah, guíame, amado, yo te seguiré!

**Bajo:**  
Y tras la tribulación y el oprobio, la corona te daré.

**Cantata "Voy buscándote ansioso",  
BWV 49**

**2. Aria (bajo): Voy buscándote ansioso**

Voy buscándote ansioso,  
paloma mía, la más bella prometida.  
Dime, ¿a dónde has ido,  
que mis ojos ya no te contemplan?

**3. Recitativo (soprano, bajo): Mi banquete está preparado**

**Bajo:**  
Mi banquete está preparado,  
dispuesta mi mesa de bodas,  
pero mi novia aún no llega.

**Soprano:**  
Mi Jesús me llama,  
¡cómo me alegra su voz!

**Bajo:**  
Te busco ansioso,  
paloma mía, la más bella prometida.

**Soprano:**  
Prometido mío, caigo a tus pies.

**Ambos:**  
Ven (bella / bello), ven y que te bese,  
(goza de mi / que goce de tu) rico banquete de bodas.  
(Ven, amada prometida, / Prometido,  
(apresúrate / me apresuro)  
al banquete de bodas.

#### **4. Aria (soprano): Ich bin herrlich, ich bin schön**

Ich bin herrlich, ich bin schön,  
Meinen Heilands zu entzünden.  
Seines Heils Gerechtigkeit  
Ist mein Schmuck und Ehrenkleid;  
Und damit will ich bestehn,  
Wenn ich werd im Himmel gehn.

#### **5. Recitativo (soprano, bajo): Mein Glaube hat mich selbst so angezogen**

**Soprano:**  
Mein Glaube hat mich selbst so angezogen.

**Bajo:**  
So bleibt mein Herze dir gewogen,  
So will ich mich mit dir  
In Ewigkeit vertrauen und verloben.

**Soprano:**  
Wie wohl ist mir!  
Der Himmel ist mir aufgehoben:  
Die Majestät ruft selbst und sendet ihre Knechte,  
Dass das gefallene Geschlechte  
Im Himmelssaal  
Bei dem Erlösungsmahl  
Zu Gaste möge sein,  
Hier komm ich, Jesu, lass mich ein!

**Bajo:**  
Sei bis in Tod getreu,  
So leg ich dir die Lebenskrone bei.

#### **6. Aria (bajo) y Coral (soprano): Dich hab ich je und je geliebet – Wie bin ich doch so herzlich froh**

**Bajo:**  
Dich hab ich je und je geliebet,

**Soprano:**  
Wie bin ich doch so herzlich froh,  
Dass mein Schatz ist das A und O,  
Der Anfang und das Ende.

**Bajo:**  
Und darum zieh ich dich zu mir.

**Soprano:**  
Er wird mich doch zu seinem Preis  
Aufnehmen in das Paradeis;  
Des klopf ich in die Hände.

**Bajo:**  
Ich komme bald,

**Soprano:**  
Amen! Amen!

**Bajo:**  
Ich stehe vor der Tür,

**Soprano:**  
Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange!

**Bajo:**  
Mach auf, mein Aufenthalt!

**Soprano:**  
Deiner wart ich mit Verlangen.

**Bajo:**  
Dich hab ich je und je geliebet,  
Und darum zieh ich dich zu mir.

#### **4. Aria (soprano): Soy dichosa, soy feliz**

Soy dichosa, soy feliz  
de agradar a mi Salvador.  
La verdad de su salvación  
es mi adorno y mi traje de fiesta,  
y con él me ataviaré  
cuando llegue al Cielo.

#### **5. Recitativo (soprano, bajo): Mi fe de tal modo me ha vestido**

**Soprano:**  
Mi fe de tal modo me ha vestido.

**Bajo:**  
Así mi corazón estará siempre contigo,  
y quiero contigo desposarme  
y amarte eternamente.

**Soprano:**  
¡Cuánta felicidad!  
El Cielo está abierto para mí,  
la misma Majestad me llama y envía a sus servidores  
para que el linaje caído  
en la morada celeste  
al banquete de la salvación  
pueda ser invitada.  
¡Ya llego, Jesús, déjame entrar!

**Bajo:**  
Sé fiel hasta la muerte  
y te daré la corona de la vida.

#### **6. Aria (bajo) y Coral (soprano): Te he amado eternamente – Cuán alegre está mi corazón**

**Bajo:**  
Te he amado eternamente,

**Soprano:**  
Cuán alegre está mi corazón,  
pues mi tesoro es el Alfa y la Omega,  
el principio y el fin.

**Bajo:**  
y por eso te atraigo a mí.

**Soprano:**  
Para su gloria  
me recibirá en el Paraíso;  
mis manos aplauden.

**Bajo:**  
¡Ya llego,

**Soprano:**  
¡Así sea, así sea!

**Bajo:**  
estoy ante la puerta,

**Soprano:**  
¡Ven, hermosa corona de alegría, no tardes!

**Bajo:**  
ábreme, morada mía!

**Soprano:**  
Te espero con ansia.

**Bajo:**  
Te he amado eternamente,  
y por eso te atraigo a mí.